

Master Langues étrangères appliquées (LEA)

Le Master Langues étrangères appliquées (LEA) se compose de quatre parcours :

- Coopération internationale et communication multilingue (CICM)
- Négociateur trilingue en commerce international (NTCI)
- Traduction spécialisée multilingue (TSM)
- Ressources, environnement et sociétés en transition (RESET)

Le parcours Traduction spécialisée multilingue (TSM) forme des spécialistes des métiers de la traduction : traducteurs, chefs de projet, terminologues, réviseurs, post-éditeurs. La formation dote les étudiants de l'ensemble des compétences et des connaissances théoriques et appliquées nécessaires à l'exercice de ces métiers en constante évolution.

La dynamique de professionnalisation (pédagogie par projet, collaborations professionnalisantes, intervention renforcée de professionnels dans les enseignements, vaste réseau de stages, junior entreprise) s'accompagne d'une intégration des outils d'aide à la traduction au plus près des réalités du terrain.

La dimension humaine est omniprésente à travers le développement des compétences personnelles, interpersonnelles et interculturelles, et l'acquisition renforcée des compétences linguistiques garantissant d'une valeur ajoutée dans un environnement fortement technologique.

L'ensemble du contenu de la formation est la clé d'une insertion professionnelle réussie sur le marché de la traduction.

LABEL EMT

Depuis 2009, la formation est porteuse du label EMT (European Master's in Translation). Ce label garantit l'adéquation de la formation aux critères de qualité définis par la DGT (Direction générale de la traduction) de la Commission européenne de Bruxelles.



Informations pratiques

PUBLIC CONCERNÉ

- Titulaire d'une licence LEA, d'une licence LLCER ou d'une autre licence, justifiant d'un niveau C1 dans les deux langues étrangères exigées
- Dossier de candidature à déposer sur Mon Master (critères d'admission précisés sur la plateforme)
- Accès aux candidats en reprise d'études sur validation des acquis

Des séjours longs dans les pays des langues étudiées et de très bons résultats en langues et en traduction seront en particulier appréciés.

RESPONSABLE DU MASTER

Jean-Daniel Collomb
jean-daniel.collomb@univ-grenoble-alpes.fr

RESPONSABLES DU PARCOURS

Cécile Frérot : cecile.frerot@univ-grenoble-alpes.fr
Aurélien Talbot : aurelien.talbot@univ-grenoble-alpes.fr

SECRETARIAT PÉDAGOGIQUE

Campus universitaire, bâtiment Stendhal F
1180 avenue Centrale, 38400 Saint-Martin-d'Hères
Courriel : ufrle-master-lea@univ-grenoble-alpes.fr
Tél. : 04 76 82 41 44

Détails sur le parcours :

formations.univ-grenoble-alpes.fr
Site web : socle.univ-grenoble-alpes.fr



MASTER LANGUES ÉTRANGÈRES APPLIQUÉES (LEA)

PARCOURS TRADUCTION SPÉCIALISÉE MULTILINGUE (TSM)

MODALITÉS D'ENSEIGNEMENT SPÉCIFIQUES

Possibilité d'un double diplôme en traduction spécialisée professionnelle avec l'université de Swansea (Pays de Galles)



Organisation

La formation comprend une pratique intensive de la traduction dans trois langues de travail incluant toutes les étapes du processus et utilisant divers outils d'aide à la traduction ainsi qu'une spécialisation dans les domaines technique et juridique avec une ouverture à d'autres domaines (traduction pour les organisations internationales, marketing, économique/audiovisuel).

LANGUES

Combinaisons linguistiques possibles : anglais + au choix : allemand, espagnol, japonais ou russe.

DOUBLE DIPLÔME

L'UGA et Swansea University (Pays de Galles) proposent un double diplôme en traduction spécialisée professionnelle (M1 à Swansea, M2 à l'UGA intégré au parcours TSM).

LABORATOIRE ASSOCIÉ

Institut des langues et cultures d'Europe, Amérique, Afrique, Asie et Australie (ILCEA4).

Contenu de la formation

- Traduction (vers le français mais aussi vers les deux autres langues de travail)
- Traductologie, terminologie
- Interprétation de liaison
- Gestion de projets
- Révision, Assurance Qualité
- Traduction assistée par ordinateur
- Traduction automatique et post-édition
- Séminaires thématiques par des spécialistes (droit, sciences et techniques, ergonomie appliquée au métier de traducteur)
- Séminaires professionnels (communication et visibilité sur les réseaux sociaux, connaissances du métier)

Retrouvez l'actualité du parcours TSM et des témoignages d'étudiants :



MasterTSMGrenoble

master-lea-parcours-tsm

Professionalisation

Présence de professionnels dans les enseignements dès le Master 1, présence accrue en Master 2.

Intégration renforcée des technologies d'aide à la traduction professionnelle.

En Master 1, projet individuel de traduction inédite et commentée répondant à une commande externe ; projet collaboratif simulé en équipe.

En Master 2, projet collaboratif authentique en équipe, commandes réelles émanant d'ONG partenaires

Ces projets en équipe sont réalisés dans des espaces dédiés à la pédagogie par projet.

Mémoire de terminologie réalisé en collaboration avec des terminologues de l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle (enrichissement du portail terminologique WIPO Pearl).

Sensibilisation à l'entrepreneuriat (Pépite oZero) et possibilité d'acquiescer le SNEE (statut national d'étudiant entrepreneur) en Master 2.

Rencontres professionnalisantes : témoignages de diplômés, intervention d'agences de traduction (région Rhône-Alpes).

Membre de l'AFFUMT (Association française des formations universitaires aux métiers de la traduction), le parcours TSM entretient des liens avec la Société française des traducteurs (SFT) à travers des événements co-organisés.

STAGES

Les stages constituent une étape essentielle dans la formation des étudiants leur permettant d'affiner leur projet professionnel.

Les étudiants réalisent deux stages : en Master 1, stage de 2 à 4 mois, en Master 2, stage de 3 à 6 mois. Ils bénéficient du vaste réseau de stages (national, international) développé au sein du parcours TSM.

Véritables tremplins vers l'insertion professionnelle des étudiants, les stages s'avèrent déterminants pour leur employabilité.

JUNIOR ENTREPRISE

Les étudiants gèrent la junior entreprise ATLAS et apprennent à négocier avec leur commanditaire, à rédiger devis, cahiers des charges et factures, à définir et garantir la qualité requise et à gérer des projets de traduction.

La junior entreprise ATLAS constitue une réelle opportunité pour les étudiants de prendre en charge différentes missions en traduction et en interprétation tout au long de leur Master 2 dans une démarche de qualité professionnelle.

Ces « missions professionnelles intégrées » (MPI) sont incluses dans l'évaluation sous forme de bilan méthodologique.



Compétences

- Déterminer une stratégie adaptée à chaque projet de traduction et argumenter ses choix
- Effectuer les recherches thématiques et terminologiques adaptées à chaque projet
- Opérer le transfert linguistique attendu et appliquer les procédures de contrôle de qualité
- Utiliser des outils spécialisés de gestion de terminologie et de TAO (traduction assistée par ordinateur)
- Relire et réviser en appliquant les normes de l'assurance qualité
- Assurer la gestion d'un projet de traduction de gros volumes, dans les délais et en plusieurs langues
- Post-éditer des documents traduits par TA (traduction automatique) et être conscient des possibilités et des limites de la TA
- Assurer l'interprétation de liaison entre des partenaires de langues différentes

Débouchés

Le parcours

TSM forme des spécialistes des métiers de la traduction (traducteurs, chef de projets, réviseurs, post-éditeurs, terminologues) directement opérationnels sur le marché de la traduction.

MÉTIERS IDENTIFIÉS

- Traducteur spécialisé (salarié ou indépendant)
- Chef de projet en traduction
- Traducteur - terminologue
- Traducteur - réviseur
- Traducteur - post-éditeur

LIEUX D'EXERCICE

- Agence de traduction et entreprise de services linguistiques
- Organisation et institution nationale/internationale
- Service de traduction d'entreprises

